

INTISARI

TERJEMAHAN BAB H DAN BAB V DARI BUKU OTOBIOGRAFI *THE HYDE* KARYA HIDE TO TAKARAI

Ditya Jusandogo Kurniawan

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan Bab H Dan Bab V Dari buku otobiografi *The Hyde*” ditulis Hideto Takarai dan dirilis tahun 2012. Buku ini berisi cerita perjalanan karir Hideto Takarai sebagai seniman dan semua cerita yang pernah dialami dari kehidupan pribadi sampai karir profesionalnya. Buku otobiografi ini berisi 26 bab. Dari 26 bab tersebut 2 diantara menjadi bahan untuk tugas akhir ini yaitu Bab H: HYDE dan Bab V: VAMPS. Pemilihan buku ini di dasarkan pada keingintahuan penulis terhadap proses kreatif dari Hideto Takarai, dan informasi tersebut sudah terangkum dalam 2 bab ini.

Metode penerjemahan yang digunakan pada terjemahan ini adalah metode penerjemahan komunikatif. Metode ini berusaha mempertahankan makna bahasa sumber, baik dari isi maupun bahasanya. Oleh karena itu, pembaca bisa memahami maksud dari topik yang sedang dibahas oleh pengarang buku.

Selama proses penerjemahan, penulis menemukan beberapa kendala. Contohnya, teks yang terdapat dalam buku otobiografi ini menggunakan bahasa Jepang sehari-hari, sehingga penulis menemukan kendala di pencarian padanan kata yang sesuai dengan suasana yang disajikan dalam buku. Kemudian kata-kata serapan dari bahasa Inggris yang padanannya sulit ditemukan di bahasa Indonesia.

Kata Kunci : *Hideto Takarai, THE HYDE, L’Arc~en~Ciel*

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF CHAPTER H AND CHAPTER V FROM THE AUTOBIOGRAPHY BOOK THE HYDE BY HIDE TO TAKARAI

Ditya Jusandogo Kurniawan

This final paper entitled "Translation Chapter H And Chapter V From the autobiography book The Hyde" written by Hideto Takarai and released in 2012. This book contains stories of Hideto Takarai career as an artist and all the stories that have ever experienced from personal life to his professional career. This autobiographical book contains 26 chapters. From 26 Chapter, two chapters becomes material for this final paper, namely Chapter H: HYDE and Chapter V: VAMPS. Selection is based on the curiosity of creative process from Hideto Takarai, and this information is outlined in the two this chapter.

Translation methods used in this translation is a communicative translation method. This method is trying to maintain the meaning of the source language, both in the content and language. So the reader can understand the meaning of the topics being discussed by the author of the book.

During the translation process, the authors found several problems. For example, this book using daily language, so the authors find obstacles in finding the synonym in accordance with ambiance presented in the book. Then the words of absorption of the English is difficult to find in Indonesian.

Keywords : *Hideto Takarai, THE HYDE, L'Arc~en~Ciel*

要約

寶井秀人の自伝書である『THE HYDE』の第H章と第V章の翻訳

ディティヤ・ジュサンドゴ・クルニアワン

この卒業翻訳は寶井秀人が書いた『THE HYDE』という自伝書の翻訳である。この本は彼の個人の生活からプロとしてのキャリアまでアーティストとしての彼の経験について語っている。この卒業翻訳は、自伝書にある 26 の章のうち 2 章を訳した。この本を選んだ理由は創造的なプロセスを知りたかったので、この章にその情報がすべて含まれていたからである。

翻訳した時に困難なことがいくつかあった。最初に、インドネシア語における適切な言葉を見つけることが難しかった。この本は話し言葉で書かれており、英語が多く使用されていた。できるだけ読者にわかりやすい自然なインドネシア語になるように苦心した。

キーワード : THE HYDE、寶井秀人、L' Arc~en~Ciel